

Diseño de una base de datos de literatura árabe contemporánea publicada en España: «Litarabe»

Carmen GÓMEZ CAMARERO

G. I. Estudios Arabes Contemporáneos. Universidad de Granada

RESUMEN

Se describe la base de datos sobre literatura árabe contemporánea, desarrollada con el fin de controlar la producción investigadora de los arabistas españoles. Proporciona información de tipo bibliográfico sobre monografías, artículos, actas de congreso, traducciones, tesis y tesinas, además de incluir un directorio de especialistas en el tema. La aplicación informática, desarrollada en DBIII Plus, permite, mediante menús, la actualización, modificación y consulta de la información contenida en la base de datos. Se comenta la organización y estructura de los registros, el tratamiento y la recuperación de la información.

PALABRAS CLAVE

Base de datos, literatura árabe. Universidad.

SUMMARY

Data Base on Contemporary Arabic Literature is described. It has been developed in order to control scientific production of Spanish researchers on Arabic literature. Bibliographic information on books, articles, papers, conferences and thesis as well as a researchers directory are available through the Data Base. The computer application using the DBIII Plus, allows, by means of a menu system, the update and retrieval of the information. Explanations on the organization and the records structure, the management and retrieval information are included.

KEY WORDS

Data Base, Arabic Literature, University.

INTRODUCCION

Un sistema de información construye, recopila, organiza, almacena, procesa y presenta información en todas sus formas (datos brutos, datos interpretados y conocimiento) y formatos (texto y video). En principio, cualquier sistema de almacenamiento de datos —por ejemplo, una agenda— entra dentro de esta categoría. Lo que diferencia a los modernos sistemas de información es su dimensión electrónica, que permite una manipulación automatizada extremadamente rápida de datos almacenados digitalmente, y su transformación desde y a representación analógica (1).

El gran volumen de documentación y la dispersión de la misma crea una dificultad importante en el momento de la recopilación bibliográfica de todo trabajo de investigación; La realización de búsquedas manuales en fuentes de información impresas resulta lenta y laboriosa. Sin embargo, un correcto tratamiento de la información solucionaría parte de estos problemas, permitiendo una mayor rapidez en el acceso a los datos e igualmente un exhaustivo control de los mismos. Las prestaciones ofrecidas por la Informática posibilitan la rapidez y exhaustividad necesarias; de ahí que se hayan venido aplicando estas técnicas en el tratamiento documental.

A pesar de las ventajas que suponen para la investigación los modernos sistemas de información, desgraciadamente en nuestro campo de estudios, el mundo árabe e islámico, existen contadas bases de datos, en relación a otros campos científicos, y ninguna de ellas española (2-5). Ante la ausencia de un control sistemático de la información en temas árabes e islámicos a nivel nacional, se pensó en elaborar esta aplicación, modesta en cuanto a sus pretensiones puesto que abarca sólo un pequeño sector dentro del conjunto de los estudios árabes en nuestro país: el de la literatura árabe contemporánea. La creación de la base de datos LITARABE ha sido posible gracias a la ayuda del Ministerio de Educación y Ciencia, que financió este proyecto en el marco de su Programa de Becas de Formación de Postgrado y concebido por la autora como una parte importante de su tesis doctoral (6).

LITARABE es el resultado tanto de las posibilidades que la tecnología nos ofrece como de una percepción y comprensión de las necesidades del usuario a la que va destinada. Una correcta comprensión de las necesidades y preferencias de estos usuarios es crucial para el diseño y el éxito de cualquier base de datos. La metodología empleada en la construcción de una base de datos consiste en una serie de actividades iterativas que conforman el denominado ciclo de vida del sistema, cuyo principal objetivo no es ni más ni menos que la especificación de lo que el sistema debe realizar. En su diseño se han considerado de vital importancia aspectos tales como la facilidad de «diálogo» del usuario con la máquina, la accesibilidad a los datos mediante técnicas relacionales y la seguridad de los mismos, garantizada por una serie de controles internos.

Esta aplicación ha sido desarrollada para que pueda utilizarse en ordenadores compatibles IBM con los siguientes requisitos:

- a) Unidad disco duro de 20 Mb(mínimo).
- b) Memoria de 640 Kb
- c) Diskettera de 3,5" de alta densidad.
- d) Impresora(IBM o emulación IBM)

Por otra parte, se presenta en los siguientes elementos:

- a) **DISCOS ORIGINALES:** 3 diskettes 3.5" contienen grabados todos los programas y ficheros necesarios para su instalación.
- b) **DISCOS COPIA:** contiene una copia exacta de los originales.
- c) Manual de Instrucciones para el Usuario.

La base de datos LITARABE ha sido creada con el fin de:

- a) Facilitar el acceso a toda la producción bibliográfica publicada en España relativa al campo de la Literatura Árabe Moderna y Contemporánea.
- b) Difundir la producción científica de los arabistas españoles mediante el uso de esta base de datos y la edición impresa de repertorios bibliográficos.
- c) Establecer un punto de partida para posteriores trabajos de esta índole en nuestro reducido ámbito de estudios.

LITARABE está dirigida a cualquier investigador, estudioso o centro de investigación interesado en la materia integrada en la base de datos. Es accesible vía on-line, y no requiere para su utilización ningún conocimiento previo de lenguaje de recuperación.

DESCRIPCION GENERAL

A partir de un menú general (Fig. 1), se tiene acceso a las siguientes opciones:

- a) **Consulta:** Permite la búsqueda de documentos, autores, revistas.
- b) **Mantenimiento:** Altas, bajas y modificación de los ficheros de documentos, autores, revistas y palabras claves.
- c) **Informes:** Relación de los datos contenidos en los ficheros.
- d) **Utilidades:** Funciones de ayuda al mantenimiento de la aplicación.

Pero antes de abordar la descripción de estos otros menús, veamos cómo está organizada la información en esta aplicación.

Contenido

Cuatro son las bases de datos integradas en LITARABE:

- a) *De Documentos:* Contiene un volumen de 1300 referencias bibliográficas de distinta tipología documental: artículos de revistas especializadas o no en el tema, monografías, reseñas, actas de congreso, estudios, tesis y tesinas. Para facilitar la consulta, se decidió utilizar un único formato

03/01/92	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> UNIVERSIDAD DE GRANADA FACULTAD DE FILOSOFIA </div>	22:13:36
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 60%;"> <div style="background-color: black; color: white; text-align: center; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">CONSULTA</div> MANTENIMIENTO INFORMES UTILIDADES </div>		
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto; width: 80%;"> Permite consultar por múltiples datos dando opción a imprimir </div>		

Fig. 1.—Menú general de la aplicación.

de ficha que contuviera todos los elementos descriptivos necesarios, diferenciando cada tipo de documento con una clave (accesibles desde la pantalla). Se ofrece además de los datos identificativos del documento, un resumen y una cadena de términos o palabras claves, resultados del análisis documental¹ a que fueron sometidos los contenidos de los mismos. Se trata de la base de datos principal, siendo las demás meros apoyos para su gestión y mantenimiento. (Fig. 2)

b) *De autores*: Recoge Información acerca de los investigadores españoles o árabes que dedican, o han dedicado su labor en algún momento, al ámbito de la literatura árabe moderna y contemporánea

Se incluyen datos tales como profesión, centro de trabajo y domicilio. En este momento, son 96 las personas que conforman esta base de datos, que pueden consultarse a partir del nombre del autor. (Fig. 3)

c) *De revistas*: Ofrece el acceso a los datos identificativos de las principales publicaciones periódicas de las que se han seleccionado los artículos y reseñas incorporados a la base de datos de documentos. Nombre de la revista, ISBN, editorial, lugar de edición, primer año de publicación y periodicidad son los campos de que se compone un registro de este fichero. A partir del nombre de la revista, pueden consultarse actualmente unas 47 revistas. (Fig. 4)

d) *De palabras clave*: Esta base de datos contiene un total de 89 términos. Los registros se componen de dos campos: uno reservado a la pala-

* G. I. Estudios Árabes Contemporáneos. Universidad de Granada.

¹ Nos referimos a las operaciones de análisis externo o formal y de análisis o de conte-

03/01/92	BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE	23:07:22
CONSULTA DOCUMENTO		
TITULO: REVISTA: AUTOR: ISBN: VOLUMEN: (-) PERIODO - PAGINA: LUGAR EDICION: EDITORIAL: TIPO DOCUMENTO: CLAVES: RESUMEN:		
ESC - Pantalla anterior F9 - Salir/Guardar		
Pulsar ESC para volver a la pantalla anterior		

Fig. 2.—Formato de ficha de Documentos.

03/01/92	BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE	23:07:56
CONSULTA AUTOR		
AUTOR: CATEGORIA: CENTRO: DOMICILIO: LOCALIDAD: CODIGO POSTAL: TELEFONO:		
Pulsar ESC para volver a la pantalla anterior		

Fig. 3.—Formato de ficha de Autores.

bra clave, y el segundo para proporcionar datos adicionales que a juicio del analista puedan ser de interés para el usuario, y que complementen de algún modo el significado de la primera. Estos términos son el resultado del análisis previo de los documentos. Se componen de una sola palabra, y aparecen todas ellas en un mismo campo, separadas por comas. De esta manera se introducirán a la hora de una búsqueda, pudiendo realizarse infinitas variaciones.

03/01/92	BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE	23:11:49
CONSULTA REVISTA		
REVISTA:		ISSN:
EDITORIAL:		
LOCALIDAD:		
AÑO:	PERIODO:	
Pulsar ESC para volver a la pantalla anterior		

Fig. 4.—Formato de ficha de Revista.

Estructura de los registros

Dado que a la base de datos de Documentos se le ha asignado en esta aplicación el lugar más relevante, es a la que se va a dedicar este apartado especial. La organización de la información en las restantes bases de datos, autores y revistas, puede apreciarse en las figuras 3 y 4. La base de datos de Documentos consta de un formato de ficha única para todo tipo de documento que está estructurado en los siguientes registros (Fig. 2): .

a) Título: Se hace constar tal y como aparece en el documento, con la única salvedad de los títulos transcritos. Estos se añaden sin respetar las normas de transcripción, dada la imposibilidad del programa para aceptar los caracteres que utilizan los arabistas.

b) Autor: Para evitar complejidades, se ha optado por unificar los nombres de aquellos autores que aparecían de distinta forma en cada documento, aunque hay que citar el mismo problema al que hacíamos referencia en el apartado anterior (el de la falta de transcripción en los nombres árabes).

c) Revista: En este registro figura el nombre de la publicación periódica de la que se ha extraído el artículo, el título del estudio que recoge varios artículos, las actas de un determinado congreso, o la colección o serie a la que pertenece una monografía en cuestión, dependiendo del tipo de documento que se haya analizado. Aparece el nombre completo, sin abreviaturas.

d) ISBN: Recoge el número de identificación del documento en el caso de que se trate de una monografía, un estudio, unas actas publicadas o una tesis (si lo tiene).

e) Son varios los campos que contienen los datos que permiten recuperar la información desde distintos tipos de vista: volumen, número, año de la publicación y páginas, en el caso de tenerlos.

f) Tipo de documento: En él se especifica la tipología del documento analizado por medio de siglas (M= Monografía, AR= Artículo, R= Reseña, AC= Acta, ES= Estudio, T= Tesis, TS= Tesina)

g) Palabras clave: Es el campo reservado a acoger la cadena de términos, resultado de la indización de los documentos.

h) Resumen: Proporciona un comentario acerca del contenido de cada documento, producto de la operación de análisis.

Cobertura

Abarca documentos desde 1930 hasta 1992. La mayor parte de ellos proceden de publicaciones españolas y del vaciado de las mismas, aunque se han incorporado también a la base de datos algunas publicaciones periódicas editadas en la zona norte de Marruecos e Hispanoamérica, para tratar de abarcar los trabajos que se realizan en estas zonas, aunque la recopilación no ha podido ser todo lo exhaustiva que se hubiera deseado. Por otra parte, al no ser los límites de la literatura fijos e inamovibles, se pueden encontrar otros temas que en cierto modo interfieren con ella

Campos recuperables

Título, Autor, Revista, Año de publicación, ISBN, Tipo de documento y Palabras claves.

Seguridad

La aplicación LITARABE garantiza la seguridad de los datos que contiene de forma que ciertas opciones son sólo accesibles al operador. El usuario podrá utilizar exclusivamente la opción de consulta.

Mantenimiento

Esta opción (Fig. 5) permite la actualización de las bases de datos que contiene LITARABE, a partir de tres módulos cuyas funciones específicas son las altas, modificaciones o bajas. Mediante estas opciones se permite la introducción de nueva información y la modificación o eliminación de la ya existente. En cada una de las bases de datos que posee LITARABE, Documentos, Autores, Revistas y Palabras clave, se utiliza siempre el mismo formato de ficha, utilizando el título del documento en el caso de la base de datos Documentos, el nombre del arabista en la base de datos Autores, el nombre de la revista en la base de datos de Revista, y finalmente, la pa-

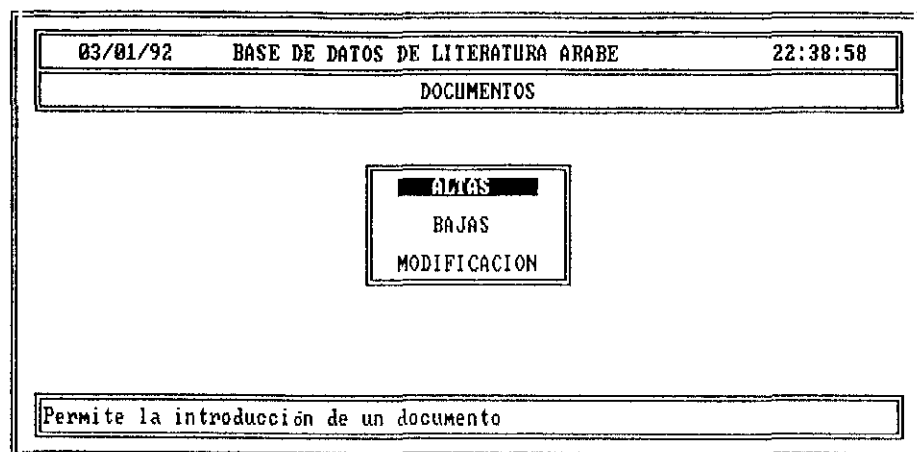


Fig. 5.—Menu general de mantenimiento de documentos.

labra clave en la de Palabras clave, como identificadores del registro que se quiere introducir, anular o modificar. El sistema pedirá confirmación de los cambios que se hayan efectuado.

Recuperación de la información

La recuperación de la información contenida en LITARABE es posible gracias a las opciones de Consulta y elaboración de Informes que proporciona la aplicación.

Como el módulo anterior, la consulta puede realizarse sobre cada una de las bases de datos, siendo la de Documentos la que ofrece mayores posibilidades para el usuario, puesto que como se ha indicado más arriba, permite la búsqueda a partir de varios campos, además de la impresión de estas búsquedas personalizadas. En la figura 6 aparecen pues, las opciones de consulta: de Documentos (sólo por el título del documento); la de Autores (por el nombre del investigador); la de Revistas (por el nombre de la revista), y Búsqueda General, que permite la localización de la información en la base de datos de Documentos a partir de otros datos distintos al título: autor del documento, ISBN, año, publicación periódica y/o palabras clave. En todos los casos, la/s referencia/s buscada/s pueden consultarse directamente en pantalla o bien impresas con todos sus datos, incluido resumen y palabras clave. La opción de Listado de Informes (Fig. 7), por otra parte, permite la impresión de toda la información contenida en cada una de las bases de datos que componen LITARABE.

03/01/92	BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE		23:06:05
<u>DOCUMENTOS</u>	AUTORES	REVISTAS	BUSQUEDA GENERAL
Busqueda por el documento			

Fig. 6.—*Menú general de consulta.*

BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE	23:00:32

RELACION DOCUMENTOS
RELACION ARABISTAS
CATALOGO DE REVISTAS
REL. PALABRAS CLAVES

--

Fig. 7.—*Menú General de Informes.*

BIBLIOGRAFIA

1. Information Processing and Information Systems. En: *Science and the Future: 1990 Yearbook. Encyclopaedia Britannica, Inc.* Chicago, The University of Chicago, 1989, pp 261-277.
2. *ALDOC. Arab League Documentation and Information Centre.* Túnez, 1987.
3. *RIMA: Répertoire des Bibliothèques et des organismes de Documentation sur le monde arabe.* París. Institut du Monde Arabe, 1986.
4. O'CORNESSE, D.: L'Institut du Monde Arabe et ses activités. *Magrheb Machrek*, 1988, (119) 65-75.
5. *IREMAM. Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman.* Aix-en-Provence. IREMAN, s.d.
6. GOMEZ CAMARERO, Carmen: *Análisis de fuentes de información sobre literatura árabe contemporánea publicadas en España: gestión y creación de una base de datos.* Tesis doctoral publicada en microfichas. Universidad de Granada, 1972.